



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés | | | |
| Código | V01M128V01214 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán Galego Inglés | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Álvarez Lugrís, Alberto | | | |
| Profesorado | Álvarez Lugrís, Alberto Romasanta González, María Ángeles | | | |
| Correo-e | alugris@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductoras/es profesionales, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| A4 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades. |
| A5 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo. |
| B1 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales. |
| B2 | Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| B3 | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales. |
| B4 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural. |
| B5 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural. |
| B6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados. |

- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

| | |
|---|----|
| - Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad. | A1 |
| - Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo. | A2 |
| - Dominio de vocabulario y fraseología específicos. | A3 |
| - Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos. | A4 |
| - Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados. | A5 |
| - Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica. | B1 |
| - Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo. | B2 |
| - Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad. | B3 |
| | B4 |
| | B5 |
| | B6 |
| | B7 |
| | B9 |
| | C1 |
| | C2 |
| | C4 |
| | C5 |
| | C6 |
| | C7 |
| | C8 |
| | D1 |
| | D3 |
| | D4 |
| | D5 |
| | D6 |
| | D7 |
| | D8 |
| | D9 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. A linguaxe especializada económico-comercial. | 1.1 Características da linguaxe especializada económico-comercial 1.2 Ampliación do léxico específico inglés dos sectores da materia 1.3 Estratexias de tradución |
| 2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior | 2.1 Balances parciais/anuais 2.2 Informes económicos 2.3 Avaliacións de estado 2.4 Situación de contas 2.5 Tratamento de resultados/datos 2.6 Factura aduaneira/factura consular 2.7 Certificación de orixe 2.8 Coñecemento de embarque marítimo/aéreo 2.9 Trámites mais habituais en exportación |
| 3. Prensa especializada | 3.1 Terminoloxía e as súas características 3.2. O uso da metáfora |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Debates | 4 | 50 | 54 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 2 | 10 | 12 |
| Foros de discusión | 0 | 28 | 28 |
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Seminarios | 4 | 50 | 54 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|------------------------------------|---|
| Debates | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente. |
| Foros de discusión | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas. |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo. |
| Seminarios | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---------------------------|---|
| Debates | Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia. |
| Foros de discusión | Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia. |
| Actividades introdutorias | Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | | |
|------------------------------------|---|---------------|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------|--|
| Debates | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | B2 B4 B6 B9 | C2 C5 C6 C8 | D1 D4 D6 D8 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Análise razoada e pormenorizada de cada un dos temas seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | B1 B3 B5 B7 | C1 C4 C6 C8 | D1 D4 D5 D7 D8 D9 |
| Foros de discusión | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | B1 B2 B3 B6 B7 B9 | C2 C4 C5 C6 | D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9 |
| Seminarios | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | B1 B3 B4 B6 B9 | C2 C5 C6 C8 | D1 D4 D5 D6 D8 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

O curso desenvolverase no mes de marzo de 2017.

A avaliación consta dun traballo de tradución, cunha extensión aproximada de páxina e media ou dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo. O traballo entrégaselles aos alumnos con tempo suficiente para o seu desenvolvemento e establécese un prazo dun mes para a súa entrega. Non se aceptan traballos despois da data límite.

Ao longo do mes que dura a materia os alumnos fan varias traducións, ademáis das que fan na aula, que lles serven de axuda para afrontar o traballo final da materia e aplicar os coñecementos que se estean a traballar nas clases presenciais. Estes traballos semanais non suman puntos para a avaliación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

- ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel,
- Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED,
- BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan,
- ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid,
- FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins,
- LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher,
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa,

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel.,

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.,

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest,

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos,

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc,

Bibliografía básica

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2004.

Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones. Madrid. UNED, 2005.

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte.ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio.FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión.Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica.* Barcelona: Gedisa, 2003

Las lenguas profesionales y académicas. Pp: 191-203. Barcelona: Ariel. 2007.

Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English. Barcelona.: Ariel, 2003

Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English. Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T. *Economía para no economistas.* Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.

Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español. POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón. Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005.

Wiley. John Wiley & Sons. Inc

Recomendacións
